

## Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA C IV: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302032; 303032; 304032; 907033
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZK6nJAbKEAoZjJLYdAU3n8j	PÁGINA 1/7



## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	María Crego Gómez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	02.03.04
Teléfono <i>Phone</i>	954977987
Página web <i>Webpage</i>	<a href="https://www.upo.es/profesorado/mcregom">https://www.upo.es/profesorado/mcregom</a>
Correo electrónico <i>E-mail</i>	mcregom@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Grado: Traducción e Interpretación Doble Grado: Humanidades y Traducción e Interpretación Nombre de la asignatura: Lengua CIV Árabe Módulo: 3 (Lengua C y su Cultura) Curso académico: 2019-2020 Semestre: Segundo Créditos totales: 6 Curso: Segundo Carácter: Obligatorio Lengua de impartición: Español Modelo de docencia: CI Enseñanzas básicas (EB): 50% Enseñanzas de prácticas y desarrollo (EPD): 50%
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Se seguirá avanzando en la adquisición de nuevos contenidos gramaticales. Árabe como Lengua CIV pretende potenciar como herramienta de aprendizaje y formación del alumno la “comunicación verbal” y la “comunicación escrita” como competencias generales instrumentales. Como competencia general sistémica, se potenciará la “estimulación intelectual” y por último, como competencias generales interpersonales, la “diversidad y la multiculturalidad.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	El alumno deberá haber afianzado sus conocimientos sobre formación morfológica por derivación y haber desarrollado sus habilidades en el análisis sintáctico, cuya práctica se inicia en Lengua Árabe CIII.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda lo anteriormente descrito en el apartado de Prerrequisitos.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Se empezarán a usar textos de mayor complejidad con objeto de ampliar el léxico y proporcionar al alumno un primer contacto con estructuras reales más avanzadas, de cara a su preparación para las asignaturas de Traducción de niveles superiores.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZK6nJAbKEAoZjJLYdAU3n8j	PÁGINA 2/7



	<p>Se estudiará la lengua en su vertiente estándar y se desarrollarán estrategias para que el alumno pueda formular hipótesis, así como leer cualquier texto o carta siempre que no verse sobre temas muy especializados.</p> <p>Paralelamente, empezará a cobrar importancia la búsqueda de familias léxicas relativas a sectores de interés para la especialidad.</p>
--	---

#### 4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide		FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZK6nJAbKEAoZjJLYdAU3n8j	PÁGINA	3/7
				

<i>Degree that are developed in the Course</i>	
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	-Conocer la construcción de oraciones complejas y, especialmente, la estructura de la oración subordinada en Árabe -Iniciación en la morfología del verbo irregular árabe. -Utilizar el análisis sintáctico como herramienta fundamental para el aprendizaje.

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>REPASO: CONJUGACIÓN DEL VERBO REGULAR.</b>
<b>PARTE II</b>	<b>ORACIONES DE RELATIVO</b>
<b>PARTE III</b>	<b>ESTADOS DE ANEXIÓN. IDAFA.</b>
<b>PARTE IV</b>	<b>MODOS VERBALES. INTRODUCCIÓN TEÓRICA.</b>
<b>PARTE V</b>	<b>CONECTORES: INNA Y SUS HERMANAS.</b>
<b>PARTE VI</b>	<b>VERBOS IRREGULARES (INTRODUCCIÓN).</b>
<b>PARTE VII</b>	<b>PRÁCTICAS DE ANÁLISIS SINTÁCTICO Y TRADUCCIÓN.</b>

### 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	- Exposición del profesor de los contenidos teóricos en clase de EB. - Puesta en práctica de los contenidos de la asignatura de forma oral y escrita. - Revisión y corrección de los trabajos realizados por los alumnos. - Revisión de los contenidos donde los alumnos encuentran mayor dificultad. - Práctica de los contenidos morfológicos y sintácticos afines a la asignatura.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	-Las enseñanzas básicas (EB) se impartirán en sesiones académicas teóricoprácticas. En ocasiones estas sesiones requerirán de la preparación por parte del alumno de ciertos ejercicios o del repaso de cuestiones teóricas contempladas con anterioridad.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) se dedicarán a ejecutar instrumentalmente los conocimientos básicos a través de ejercicios orales y escritos. -Trabajos en el aula individuales, por parejas y en grupo. -Estudio personal de alumno (Biblioteca y Web CT) y elaboración de trabajos individuales que serán evaluados por el profesor. En la parte dedicada al trabajo autónomo, se le exigirá al alumno - con la ayuda de la WebCt y las fuentes bibliográficas- la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

### 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua.
--------------------------------	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <a href="https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/">https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/</a> . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZK6nJAbKEAoZjJLYdAU3n8j	PÁGINA 4/7
			

(convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en: 1.- Examen final: 70% de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen). 2.- Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios periódicos encomendados: 30% de la nota. Examen que recogerá los contenidos generales de la asignatura y que incluirá distintas pruebas: traducción, vocalización, audición, dictado, etc.
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Del mismo modo con el se procede en el examen final de la primera convocatoria.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Del mismo modo con el se procede en el examen final de la primera convocatoria.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Para la evaluación del examen de esta asignatura se valorarán los siguientes aspectos: - El nivel de conocimiento del léxico manejado a lo largo del curso. - La claridad en las respuestas y el grado de comprensión de los conocimientos básicos adquiridos a lo largo del curso. - Un conocimiento adecuado del contexto cultural de la lengua árabe, adecuado a la naturaleza de la asignatura. - La capacidad de resolución de los problemas planteados desde el conocimiento de la lengua árabe adecuado a la asignatura. - El grado de conocimiento de los diferentes aspectos gramaticales correspondientes al contenido de la asignatura. Se tendrá en cuenta especialmente la corrección en la conjugación verbal en árabe. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se valorarán los siguientes aspectos: - La capacidad del alumno para el trabajo colaborativo en grupo. - El grado de interés en abordar los aspectos culturales de la lengua árabe en la elaboración de los trabajos tanto individuales como en grupo. - Una presentación adecuada de los trabajos escritos y un estilo correcto y adecuado en la redacción. - La capacidad de exponer los trabajos en público. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua.
Criterios de evaluación de las	Durante la evaluación continua: No tiene.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide		FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZK6nJAbKEAoZjJLYdAU3n8j	PÁGINA	5/7
				

actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: Para superar la asignatura, el alumno debe aprobar la prueba final (3,5 de 7) 2ª convocatoria: Para la aprobación de la asignatura el alumno ha de conseguir una nota equivalente al 50% del total de la nota de la EB y de la EPD.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	No se permite material en los exámenes de esta asignatura.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	Para superar la asignatura en cualquier convocatoria, se observarán siempre los requisitos anteriormente mencionados.  <b>SE PROHIBE TERMINANTEMENTE LLEVAR COMIDAS Y BEBIDAS AL AULA DURANTE LAS CLASES O DURANTE LA REALIZACIÓN DE CUALQUIER PRUEBA.</b>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

Manual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Muhammad Badawi, al-Sa'id y 'Ali Yunus, Fathi (1988) "Al-Kitab al-Asasi", <i>Al- Munazzamah al- Arabiyya li-l- Thaqafa wa-l-Tarbiya wa-l-Ulum, Túnez</i></li> <li>• Abad, Nizar (2003) "Al-'arabiyya li-gayr al-'arab", <i>Beirut, Dar al-Fikr al-Mu'asir</i></li> <li>• Ferrando, I. (2100) "Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas," <i>Zaragoza</i></li> <li>• Haywood, John A. (1992) "Nueva gramática árabe", <i>Madrid, Coloquio</i></li> <li>• Paradela Alonso, N. (2005) "Manual de sintaxis árabe", <i>Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.</i></li> </ul>
Diccionario	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Corriente, F. (2005) "Diccionari avanzado árabe", <i>Barcelona, Herder</i></li> </ul>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZK6nJAbKEAoZjJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/7
				

- Cortés, J. (1996) “Diccionarios de árabe culto moderno: árabe-español”, *Madrid, Gredos*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide		FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZK6nJAbKEAoZjJLYdAU3n8j	PÁGINA	7/7
				